IMO: A/CONF. 186/6
9 March 1999

INTERNATIONAL CONVENTION ON ARREST OF SHIPS, 1999

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of facilitating the harmonious and orderly development of world seaborne trade,

CONVINCED of the necessity for a legal instrument establishing international uniformity in the field of arrest of ships which takes account of recent developments in related fields,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Convention:

1 "Maritime claim" means a claim arising out of one or more of the following:

(a) loss or damage caused by the operation of the ship;

(b) loss of life or personal injury occurring, whether on land or on water, in direct connection with the operation of the ship;

(c) salvage operations or any salvage agreement, including, if applicable, special compensation relating to salvage operations in respect of a ship which by itself or its cargo threatened damage to the environment;

(d) damage or threat of damage caused by the ship to the environment, coastline or related interests; measures taken to prevent, minimize or remove such damage; compensation for such damage; costs of reasonable measures of reinstatement of the environment actually undertaken or to be undertaken; loss incurred or likely to be incurred by third parties in connection with such damage, and damage, costs or loss of a similar nature to those identified in this subparagraph (d);

(e) costs or expenses relating to the raising, removal, recovery, destruction or the rendering harmless of a ship which is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board such ship, and costs or expenses relating to the preservation of an abandoned ship and maintenance of its crew;

(f) any agreement relating to the use or hire of the ship, whether contained in a charter party or otherwise;

IMO: A/CONF. 186/6
9. ožujka 1999.

MEĐUNARODNA KONVENCIJA O ZAUSTAVLJANJU BRODOVA IZ 1999.

DRŽAVE STRANKE OVE KONVENCIJE,

PRIZNAJUĆI poželjnost promicanja skladnog i sustavnog razvitka svjetske pomorske trgovine,

UVJERENE u nužnost postojanja pravnog instrumenta koji ustanovljuje međunarodnu jednoobraznost na području zaustavljanja brodova i koji uzima u obzir najnoviji razvitak na relevantnim bliskim područjima,

SLOŽILE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.
Definicije

U svrhe ove Konvencije:

1. "Pomorska tražbina" označava tražbinu koja proizlazi iz jedne ili više sljedećih osnova:
   (a) gubitka ili štete koji su prouzročeni iskorištavanjem broda;
   (b) gubitka života ili tjelesne ozljede koja se dogodila na kopnu ili vodi u neposrednoj vezi s iskorištavanjem broda;
   (c) operacija spašavanja ili bilo kojeg ugovora o spašavanju, uključujući, ako je to primjenjivo, posebnu naknadu koja se odnosi na operacije spašavanja s obzirom na brod koji je sam, ili je teret na njemu, prijetio štetom za okoliš;
   (d) štete, ili prijetnje štetom, koju brod prouzroči okolišu, obali ili interesima u vezi s njima; mjera poduzetih radi sprječavanja, umanjenja ili uklanjanja takve štete; naknade za takvu štetu; troškove razumnih mjera obnavljanja okoliša koje su zaista poduzete ili se moraju poduzeti; gubitka koji je treća strana pretrpila, ili će ih vjerojatno pretrpiti, u vezi s takvom štetom; te štete, troškova ili gubitka slične prirode kao oni opisani u točki (d);
   (e) troškova ili izdataka koji se odnose na podizanje, uklanjanje, popravak, uništenje ili činjenje neškodljivim broda koji je potonuo, ili je propao, nasukan, ili napušten, uključujući sve što jest ili što je bilo ukrcano na tom brodu, kao i troškove i izdatke koji se odnose na čuvanje napuštenog broda i uzdržavanje njegove posade;
   (f) bilo kojeg ugovora koji se odnosi na iskorištavanje ili zakup broda, bez obzira je li sadržan u ispravi o brodarskom ugovoru ili drugdje;

(g) any agreement relating to the carriage of goods or passengers on board the ship, whether contained in a charter party or otherwise;
(h) loss of or damage to or in connection with goods (including luggage) carried on board the ship;
(i) general average;
(j) towage;
(k) pilotage;
(l) goods, materials, provisions, bunkers, equipment (including containers) supplied or services rendered to the ship for its operation, management, preservation or maintenance;
(m) construction, reconstruction, repair, converting or equipping of the ship;
(n) port, canal, dock, harbour and other waterway dues and charges;
(o) wages and other sums due to the master, officers and other members of the ship's complement in respect of their employment on the ship; including costs of repatriation and social insurance contributions payable on their behalf;
(p) disbursements incurred on behalf of the ship or its owners;
(q) insurance premiums (including mutual insurance calls) in respect of the ship, payable by or on behalf of the shipowner or demise charterer;
(r) any commissions, brokerages or agency fees payable in respect of the ship by or on behalf of the shipowner or demise charterer;
(s) any dispute as to ownership or possession of the ship;
(t) any dispute between co-owners of the ship as to the employment or earnings of the ship;
(u) a mortgage or a "hypothèque" or a charge of the same nature on the ship;
(v) any dispute arising out of a contract for the sale of the ship.

2 "Arrest" means any detention or restriction on removal of a ship by order of a Court to secure a maritime claim, but does not include the seizure of a ship in execution or satisfaction of a judgement or other enforceable instrument.

3 "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.

4 "Claimant" means any person asserting a maritime claim.

5 "Court" means any competent judicial authority of a State.

(g) bilo kojeg ugovora koji se odnosi na prijevoz robe ili putnika bodom, bez obzira je li sadržan u ispravi o brodarskom ugovoru ili drugdje;
(h) gubitka ili štete koje pretrpi roba, ili koji su u vezi s robom, (uključujući prtljagu) koja se prevozi na brodu;
(i) zajedničke havarije;
(j) tegljenja;
(k) peljarenja;
(l) opskrbe robom, materijalima, zalihama, gorivom, opremom (uključujući kontejnere), ili usluga, izvršenih radi iskorištavanja, menedžmenta, čuvanja ili održavanja broda;
(m) izgradnje, obnove, popravka, preinake ili opremanja broda;
(n) naknada i pristojbi za korištenje luka, kanala, dokova i drugih plovnih putova;
(o) plaća i drugih iznosa koji se duguju zapovjedniku, časnicima i drugom brodskom osoblju s ozbirom na njihovo zaposlenje na brodu, uključujući troškove repatrijacije i socijalno osiguranje koji se plaćaju u njihovu korist;
(p) izdataka u korist broda ili brodovlasnika;
(q) premije osiguranja (uključujući uplate uzajamnog osiguranja) s obzirom na brod, koje plaća vlasnik ili zakupoprimatelj, ili se plaćaju za njihov račun;
(r) bilo kakve naknade za komision, posredništvo ili agenciju izvršene s obzirom na brod, a koje plaća brodovlasnik ili zakupoprimatelj ili se plaćaju za njihov račun;
(s) bilo kojeg spora o pravu vlasništva ili posjedu na brodu;
(t) bilo kojeg spora između suvlasnika broda o iskorištavanju ili prihodima broda;
(u) *mortgage*-a na brodu, hipoteke ili sličnog tereta;
(v) bilo kojeg spora koji proizlazi iz ugovora o prodaji broda.

2. "Zaustavljanje" označava bilo kakvo zadržavanje ili ograničenje kretanja broda koje je odredio Sud radi osiguranja pomorske tražbine, ali ono ne uključuje zapljenu broda u postupku ovrhe na temelju presude ili druge isprave na temelju koje se može odrediti ovrha.
3. "Osoba" označava bilo koju fizičku ili pravnu osobu ili zajednicu osoba, bilo javnog ili privatnog prava, uključujući i državu ili neku njezinu teritorijalnu jedinicu.
4. "Predlagatelj osiguranja" označava bilo koju osobu koja tvrdi da ima pomorsku tražbinu.
5. "Sud" označava bilo koji nadležan sudski organ u državi.

Article 2
Powers of arrest

1 A ship may be arrested or released from arrest only under the authority of a Court of the State Party in which the arrest is effected.
2 A ship may only be arrested in respect of a maritime claim but in respect of no other claim.
3 A ship may be arrested for the purpose of obtaining security notwithstanding that, by virtue of a jurisdiction clause or arbitration clause in any relevant contract, or otherwise, the maritime claim in respect of which the arrest is effected is to be adjudicated in a State other than the State where the arrest is effected, or is to be arbitrated, or is to be adjudicated subject to the law of another State.
4 Subject to the provisions of this Convention, the procedure relating to the arrest of a ship or its release shall be governed by the law of the State in which the arrest was effected or applied for.

Article 3
Exercise of right of arrest

1 Arrest is permissible of any ship in respect of which a maritime claim is asserted if:
   (a) the person who owned the ship at the time when the maritime claim arose is liable for the claim and is owner of the ship when the arrest is effected; or
   (b) the demise charterer of the ship at the time when the maritime claim arose is liable for the claim and is demise charterer or owner of the ship when the arrest is effected; or
   (c) the claim is based upon a mortgage or a "hypothèque" or a charge of the same nature on the ship; or
   (d) the claim relates to the ownership or possession of the ship; or
   (e) the claim is against the owner, demise charterer, manager or operator of the ship and is secured by a maritime lien which is granted or arises under the law of the State where the arrest is applied for.
2 Arrest is also permissible of any other ship or ships which, when the arrest is effected, is or are owned by the person who is liable for the maritime claim and who was, when the claim arose:
   (a) owner of the ship in respect of which the maritime claim arose; or
   (b) demise charterer, time charterer or voyage charterer of that ship.

Članak 2.
Ovlaštenje za zaustavljanje

1. Brod može biti zaustavljen ili oslobođen zaustavljanja samo na osnovi odluke suda države stranke u kojoj je zaustavljanje provedeno.
2. Brod može biti zaustavljen samo s ozbirom na pomorsku tražbinu, a ne s obzirom na neku drugu tražbinu.
3. Brod može biti zaustavljen u svrhu ishođenja osiguranja bez obzira na klauzulu o nadležnosti ili klauzulu o arbitraži u relevantnom ugovoru, ili drugdje, prema kojoj bi o pomorskoj tražbini s obzirom na koju se provodi zaustavljanje trebao presuditi sud u državi različitoj od one u kojoj se provodi zaustavljanje, ili bi o toj tražbini trebala odlučiti arbitraža, ili bi se o toj tražbini trebalo presuditi primjenom prava neke druge države.
4. Uz uvjet poštivanja odredaba ove Konvencije, na postupak koji se odnosi na zaustavljanje broda i njegovo oslobađanje od zaustavljanja primjenjuje se pravo države u kojoj je zaustavljanje provedeno ili predloženo.

Članak 3.
Ostvarenje prava zaustavljanja broda

1. Dopustivo je zaustavljanje bilo kojeg broda s obzirom na koji se tvrdi da postoji pomorska tražbina ako je:
   (a) osoba koja je bila vlasnik broda u vrijeme nastanka pomorske tražbine odgovorna za tu tražbinu a vlasnik je broda i u vrijeme provedbe zaustavljanja; ili
   (b) zakupoprimatelj broda u vrijeme nastanka pomorske tražbine odgovoran za tu tražbinu a u vrijeme provedbe zaustavljanja je vlasnik ili zakupoprimatelj broda; ili
   (c) tražbina osigurana *mortgage*-om na brodu, hipotekom ili sličnim teretom; ili
   (d) tražbina takva da se odnosi na pravo vlasništva ili posjed na brodu; ili
   (e) tražbina upravljena protiv vlasnika, zakupoprimatelja, menedžera ili brodara a osigurana je pomorskim privilegijem koji je takvim utvrđen ili nastaje prema pravu države u kojoj se predlaže zaustavljanje.
2. Dopustivo je zaustavljanje bilo kojeg drugog broda ili brodova koji su, u trenutku provedbe zaustavljanja, u vlasništvu osobe koja je odgovorna za pomorsku tražbinu i koja je, u trenutku nastanka tražbine, bila:
   (a) vlasnik broda s obzirom na koji je nastala pomorska tražbina; ili
   (b) zakupoprimatelj broda, naručitelj iz brodarskog ugovora na vrijeme ili brodarskog ugovora na putovanje.

This provision does not apply to claims in respect of ownership or possession of a ship.

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the arrest of a ship which is not owned by the person liable for the claim shall be permissible only if, under the law of the State where the arrest is applied for, a judgment in respect of that claim can be enforced against that ship by judicial or forced sale of that ship.

Article 4
Release from arrest

1 A ship which has been arrested shall be released when sufficient security has been provided in a satisfactory form, save in cases in which a ship has been arrested in respect of any of the maritime claims enumerated in article 1 paragraphs 1(s) and (t). In such cases, the Court may permit the person in possession of the ship to continue trading the ship, upon such person providing sufficient security, or may otherwise deal with the operation of the ship during the period of the arrest.
2 In the absence of agreement between the parties as to the sufficiency and form of the security, the Court shall determine its nature and the amount thereof, not exceeding the value of the arrested ship.
3 Any request for the ship to be released upon security being provided shall not be construed as an acknowledgement of liability nor as a waiver of any defence or any right to limit liability.
4 If a ship has been arrested in a non-party State and is not released although security in respect of that ship has been provided in a State Party in respect of the same claim, that security shall be ordered to be released on application to the Court in the State Party.
5 If in a non-party State the ship is released upon satisfactory security in respect of that ship being provided, any security provided in a State Party in respect of the same claim shall be ordered to be released to the extent that the total amount of security provided in the two States exceeds:
    (a) the claim for which the ship has been arrested, or
    (b) the value of the ship,
whichever is the lower. Such release shall, however, not be ordered unless the security provided in the non-party State will actually be available to the claimant and will be freely transferable.
6 Where, pursuant to paragraph 1 of this article, security has been provided, the person providing such security may at any time apply to the Court to have that security reduced, modified, or cancelled.

Ova odredba se ne primjenjuje na tražbine koje se odnose na pravo vlasništva ili posjed na brodu.

3. Bez obzira na odredbe stavka 1. i 2. ovoga članka, zaustavljanje broda koji nije u vlasništvu osobe odgovorne za tražbinu dopustivo je samo ako se, prema pravu države u kojoj je zaustavljanje predloženo, na temelju presude donesene s obzirom na tu tražbinu, može provesti ovrha na brodu njegovom sudskom ili prisilnom prodajom.

Članak 4.
Oslobođenje od zaustavljanja

1. Zaustavljeni brod će se osloboditi kada je dano dostatno osiguranje u zadovoljavajućem obliku, osim u slučajevima kada je brod zaustavljen s obzirom na neku od pomorskih tražbina navedenih u članku 2., stavcima 1(s) i (t). U tim slučajevima sud može dopustiti osobi koja posjeduje brod da, nakon što ta osoba da dostatno osiguranje, nastavi iskorištavati brod, ili može donijeti neku drugu odluku o upravljanju brodom za vrijeme zaustavljanja.
2. Ako ne postoji sporazum između stranaka o dostatnosti i obliku osiguranja, sud će odrediti prirodu i iznos osiguranja koji neće biti veći nego što je vrijednost zaustavljenog broda.
3. Zahtjev za oslobođenjem zaustavljenog broda nakon davanja osiguranja neće se tumačiti kao priznanje odgovornosti ni kao odricanje od obrane ili prava na ograničenje odgovornosti.
4. Ako je brod zaustavljen u državi koja nije država stranka i nije oslobođen unatoč osiguranju koje je s obzirom na taj brod i istu tražbinu dano u državi stranci, sud u državi stranci će, postupajući po prijedlogu, odrediti oslobađanje toga osiguranja.
5. Ako je u državi koja nije država stranka brod oslobođen nakon što je s obzirom na taj brod dano odgovarajuće osiguranje, odredit će se oslobađanje svakog osiguranja koje je u državi stranci dano s obzirom na istu tražbinu, u mjeri u kojoj ukupan iznos osiguranja danoga u dvjema državama prelazi:
   (a) vrijednost tražbine zbog koje je brod zaustavljen, ili
   (b) vrijednost broda,

   ovisno o tome koja je vrijednost manja. Međutim, takvo oslobađanje će se odrediti samo ako je osiguranje koje je dano u državi koja nije stranka stvarno raspoloživo predlagatelju osiguranja i ako je slobodno prenosivo.
6. Kada je osiguranje dano u skladu sa stavkom 1. ovoga članka, osoba koja je dala to osiguranje može u bilo koje vrijeme predložiti sudu smanjenje, izmjenu ili ukidanje tog osiguranja.

Article 5
Right of rearrest and multiple arrest

1 Where in any State a ship has already been arrested and released or security in respect of that ship has already been provided to secure a maritime claim, that ship shall not thereafter be rearrested or arrested in respect of the same maritime claim unless:
   (a) the nature or amount of the security in respect of that ship already provided in respect of the same claim is inadequate, on condition that the aggregate amount of security may not exceed the value of the ship; or
   (b) the person who has already provided the security is not, or is unlikely to be, able to fulfil some or all of that person's obligations; or
   (c) the ship arrested or the security previously provided was released either:
      (i) upon the application or with the consent of the claimant acting on reasonable grounds, or
      (ii) because the claimant could not by taking reasonable steps prevent the release.
2 Any other ship which would otherwise be subject to arrest in respect of the same maritime claim shall not be arrested unless:
      (a) the nature or amount of the security already provided in respect of the same claim is inadequate; or
      (b) the provisions of paragraph 1(b) or (c) of this article are applicable.
3 "Release" for the purpose of this article shall not include any unlawful release or escape from arrest.

Article 6
Protection of owners and demise charterers of arrested ships

1 The Court may as a condition of the arrest of a ship, or of permitting an arrest already effected to be maintained, impose upon the claimant who seeks to arrest or who has procured the arrest of the ship the obligation to provide security of a kind and for an amount, and upon such terms, as may be determined by that Court for any loss which may be incurred by the defendant as a result of the arrest, and for which the claimant may be found liable, including but not restricted to such loss or damage as may be incurred by that defendant in consequence of:
   (a) the arrest having been wrongful or unjustified; or
   (b) excessive security having been demanded and provided.

Članak 5.
Pravo ponovnog zaustavljanja i višestrukog zaustavljanja

1. Kada je u bilo kojoj državi brod već bio zaustavljen i oslobođen ili je s obzirom na taj brod već bilo dano osiguranje za neku pomorsku tražbinu, taj brod nakon toga više ne može biti ponovno zaustavljen ili zaustavljen s obzirom na istu pomorsku tražbinu, osim:
   (a) ako priroda ili iznos osiguranja danoga s obzirom na taj brod i istu tražbinu nisu odgovarajući, uz uvjet da ukupan iznos osiguranja ne smije prijeći vrijednost broda; ili
   (b) ako osoba koja je već dala osiguranje nije, ili vjerojatno nije, sposobna izvršiti neku ili sve svoje obveze; ili
   (c) ako su zaustavljeni brod ili ranije dano osiguranje oslobođeni:
      (i) na prijedlog ili uz pristanak predlagatelja osiguranja koji je postupao na razumnim osnovama, ili
      (ii) zato što predlagatelj osiguranja nije mogao, poduzimajući razumne mjere, spriječiti oslobađanje.

2. Bilo koji drugi brod koji bi inače mogao biti zaustavljen s obzirom na istu pomorsku tražbinu ne može biti zaustavljen, osim:
   (a) ako priroda ili iznos osiguranja danog s obzirom na istu tražbinu nisu odgovarajući; ili
   (b) ako se mogu primijeniti odredbe stavka 1(b) ili (c) ovoga članka.
3. "Oslobađanje" u svrhu ovoga članka ne uključuje bilo kakvo nezakonito oslobađanje ili bijeg od zaustavljanja.

Članak 6.
Zaštita vlasnika i zakupoprimatelja zaustavljenih brodova

1. Sud može, kao uvjet za zaustavljanje broda ili za dopuštanje daljnjeg trajanja već provedenog zaustavljanja, naložiti predlagatelju osiguranja koji nastoji ishoditi zaustavljanje ili koji je već ishodio zaustavljanje broda, da dâ osiguranje takve vrste, iznosa i uvjeta davanja kako odredi taj sud, za bilo koji gubitak koji, kao posljedicu zaustavljanja, može pretrpiti protivnik osiguranja i za koji se može utvrditi odgovornost predlagatelja osiguranja, uključujući i takav gubitak ili štetu, ali ne ograničavajući se na njih, koje protivnik osiguranja može pretrpiti kao posljedicu:
   (a) protupravnog ili neopravdanog zaustavljanja; ili
   (b) prekomjernog osiguranja koje je zatraženo i dano.

2 The Courts of the State in which an arrest has been effected shall have jurisdiction to determine the extent of the liability, if any, of the claimant for loss or damage caused by the arrest of a ship, including but not restricted to such loss or damage as may be caused in consequence of:
   (a) the arrest having been wrongful or unjustified; or
   (b) excessive security having been demanded and provided.
3 The liability, if any, of the claimant in accordance with paragraph 2 of this article shall be determined by application of the law of the State where the arrest was effected.
4 If a Court in another State or an arbitral tribunal is to determine the merits of the case in accordance with the provisions of article 7, then proceedings relating to the liability of the claimant in accordance with paragraph 2 of this article may be stayed pending that decision.
5 Where pursuant to paragraph 1 of this article security has been provided, the person providing such security may at any time apply to the Court to have that security reduced, modified or cancelled.

Article 7
Jurisdiction on the merits of the case

1 The Courts of the State in which an arrest has been effected or security provided to obtain the release of the ship shall have jurisdiction to determine the case upon its merits, unless the parties validly agree or have validly agreed to submit the dispute to a Court of another State which accepts jurisdiction, or to arbitration.
2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the Courts of the State in which an arrest has been effected, or security provided to obtain the release of the ship, may refuse to exercise that jurisdiction where that refusal is permitted by the law of that State and a Court of another State accepts jurisdiction.
3 In cases where a Court of the State where an arrest has been effected or security provided to obtain the release of the ship:
   (a) does not have jurisdiction to determine the case upon its merits; or
   (b) has refused to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article,

   such Court may, and upon request shall, order a period of time within which the claimant shall bring proceedings before a competent Court or arbitral tribunal.
4 If proceedings are not brought within the period of time ordered in accordance with paragraph 3 of this article then the ship arrested or the security given shall, upon request, be ordered to be released.

2. Sud države u kojoj je provedeno zaustavljanje nadležan je odrediti opseg odgovornosti predlagatelja osiguranja za gubitak ili štetu prouzročenu zaustavljanjem broda, ako ta odgovornost postoji, uključujući takav gubitak ili štetu, ali ne ograničavajući se na njih, koji mogu nastati kao posljedica:
   (a) protupravnog ili neopravdanog zaustavljanja; ili
   (b) prekomjernog osiguranja koje je zatraženo i dano.
3. O odgovornosti predlagatelja osiguranja u skladu sa stavkom 2. ovoga članka, ako ona postoji, odlučuje se primjenom prava države u kojoj je zaustavljanje provedeno.
4. Ako sud u drugoj državi ili neki arbitražni sud, u skladu s odredbama članka 7., treba donijeti odluku o predmetu spora, postupak koji se odnosi na odgovornost predlagatelja osiguranja u skladu sa stavkom 2. ovoga članka može biti privremeno prekinut do donošenja navedene odluke.
5. Kada je osiguranje dano u skladu sa stavkom 1. ovoga članka, osoba koja je dala to osiguranje može u bilo koje vrijeme predložiti sudu smanjenje, izmjenu ili ukidanje tog osiguranja.

Članak 7.
Nadležnost u postupku o predmetu spora

1. Sudovi države u kojoj je provedeno zaustavljanje ili je dano osiguranje radi ishođenja oslobađanja broda nadležni su za odlučivanje o predmetu spora, osim ako se stranke valjano sporazumiju ili su se ranije valjano sporazumjele da spor iznesu pred sud druge države koji prihvati nadležnost, ili pred arbitražu.
2. Bez obzira na odredbe stavka 1. ovoga članka, sudovi države u kojoj je provedeno zaustavljanje ili je dano osiguranje radi ishođenja oslobađanja broda mogu odbiti takvu nadležnost ako je to dopušteno prema pravu te države i ako sud u drugoj državi prihvati nadležnost.
3. U slučajevima kada sud države u kojoj je provedeno zaustavljanje ili je dano osiguranje radi ishođenja oslobađanja broda:
   (a) nije nadležan za odlučivanje o predmetu spora; ili
   (b) odbije nadležnost u skladu s odredbama stavka 2. ovoga članka,
   taj sud može, a na zahtjev mora, odrediti rok u kojem predlagatelj osiguranja mora pokrenuti postupak pred nadležnim sudom ili arbitražnim sudom.
4. Ako postupak ne bude pokrenut u roku koji je odredio sud u skladu sa stavkom 3. ovoga članka, na zahtjev će se odrediti oslobađanje zaustavljenoga broda ili danoga osiguranja.

5 If proceedings are brought within the period of time ordered in accordance with paragraph 3 of this article, or if proceedings before a competent Court or arbitral tribunal in another State are brought in the absence of such order, any final decision resulting therefrom shall be recognized and given effect with respect to the arrested ship or to the security provided in order to obtain its release, on condition that:
   (a) the defendant has been given reasonable notice of such proceedings and a reasonable opportunity to present the case for the defence; and
   (b) such recognition is not against public policy (*ordre public*).
6 Nothing contained in the provisions of paragraph 5 of this article shall restrict any further effect given to a foreign judgment or arbitral award under the law of the State where the arrest of the ship was effected or security provided to obtain its release.

Article 8
Application

1 This Convention shall apply to any ship within the jurisdiction of any State Party, whether or not that ship is flying the flag of a State Party.
2 This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.
3 This Convention does not affect any rights or powers vested in any Government or its departments, or in any public authority, or in any dock or harbour authority, under any international convention or under any domestic law or regulation, to detain or otherwise prevent from sailing any ship within their jurisdiction.
4 This Convention shall not affect the power of any State or Court to make orders affecting the totality of a debtor's assets.
5 Nothing in this Convention shall affect the application of international conventions providing for limitation of liability, or domestic law giving effect thereto, in the State where an arrest if effected.
6 Nothing in this Convention shall modify or affect the rules of law in force in the States Parties relating to the arrest of any ship physically within the jurisdiction of the State of its flag procured by a person whose habitual residence or principal place of business is in that State, or by any other person who has acquired a claim from such person by subrogation, assignment or otherwise.

5. Ako postupak bude pokrenut u roku koji je odredio sud u skladu sa stavkom 3. ovog članka ili je postupak pred nadležnim sudom ili arbitražnim sudom u drugoj državi pokrenut bez takve odluke, svaka konačna odluka u takvom postupku će se priznati i izvršiti s obzirom na zaustavljeni brod ili na osiguranje dano radi ishođenja oslobađanja broda, pod uvjetom:
   (a) da je tuženik razumno obaviješten o tome postupku i da mu je pružena razumna mogućnost da sudjeluje u postupku kako bi izložio svoju obranu; i
   (b) da takvo priznanje nije u suprotnosti s javnim poretkom.
6. Ništa u odredbama stavka 5. ovog članka ne ograničava bilo kakav daljnji učinak koji strana presuda ili arbitražna odluka proizvode prema pravu države u kojoj je provedeno zaustavljanje broda ili je dano osiguranje radi ishođenja oslobađanja broda.

Članak 8.
Primjena

1. Ova Konvencija se primjenjuje na svaki brod unutar nadležnosti bilo koje države stranke, bez obzira vije li taj brod zastavu države stranke ili ne.
2. Ova Konvencija se ne primjenjuje na ratni brod, pomoćno ratno brodovlje ni na druge brodove čiji je vlasnik ili brodar država i koji se, u odnosnim slučajevima, koriste samo za državne netrgovačke poslove.
3. Ova Konvencija ne utječe na prava ili ovlaštenja ustanovljena na osnovi neke međunarodne konvencije ili nacionalnog zakona ili propisa, a prema kojima države, njezine uprave, bilo koji organi javne vlasti, ili lučke vlasti, mogu zadržati ili na drugi način spriječiti isplovljenje nekog broda unutar svoje nadležnosti.
4. Ova Konvencija ne utječe na ovlast neke države ili suda da donese odluku koja se odnosi na ukupnost dužnikove imovine.
5. Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na primjenu neke međunarodne konvencije koja predviđa ograničenje odgovornosti, ili nacionalnog propisa koji joj daje pravnu snagu,u državi u kojoj je provedeno zaustavljanje.
6. Ništa u ovoj Konvenciji ne mijenja ni ne utječe na pravna pravila koja su na snazi u državi stranci a odnose se na zaustavljanje broda koji se nalazi unutar nadležnosti države čiju zastavu vije, a koje je provedeno na prijedlog osobe koja ima redovno boravište ili glavno poslovno sjedište u toj državi ili neke druge osobe koja je od navedene osobe stekla tražbinu subrogacijom, ustupom ili na drugi način.

Article 9
Non-creation of maritime liens

Nothing in this Convention shall be construed as creating a maritime lien.

Article 10
Reservations

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession, or at any time thereafter, reserve the right to exclude the application of this Convention to any or all of the following:

(a) ships which are not seagoing;
(b) ships not flying the flag of a State Party;
(c) claims under article 1, paragraph 1(s).

2 A State may, when it is also a State Party to a specified treaty on navigation on inland waterways, declare when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, that rules on jurisdiction, recognition and execution of court decisions provided for in such treaties shall prevail over the rules contained in article 7 of this Convention

Article 11
Depositary

This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 12
Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the United Nations, New York, from 1 September 1999 to 31 August 2000 and shall thereafter remain open for accession.
2 States may express their consent to be bound by this Convention by:
(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
(c) accession.
3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

Članak 9.
Nestvaranje pomorskih privilegija

Ništa u ovoj Konvenciji se neće tumačiti kao stvaranje pomorskog privilegija.

Članak 10.
Rezerve

1. Svaka država može u trenutku potpisa, potvrđivanja, prihvata, odobrenja ili pristupanja Konvenciji, kao i u bilo koje vrijeme nakon toga, staviti rezervu koja se odnosi na pravo da isključi primjenu ove Konvencije u nekim ili u svim slijedećim slučajevima:
   (a) na brod koji nije pomorski;
   (b) na brod koji ne vije zastavu države stranke;
   (c) na tražbine navedene u članku 1., stavku 1. (s).
2. Država koja je ujedno i država stranka određenog ugovora o unutrašnjoj plovidbi, može prigodom potpisa, potvrđivanja, prihvata, odobrenja ili pristupanja ovoj Konvenciji, izjaviti da odredbe o nadležnosti, priznanju i izvršenju sudskih odluka sadržane u takvim ugovorima imaju prednost u odnosu na odredbe sadržane u članku 7. ove Konvencije.

Članak 11.
Depozitar

Ova Konvencija će biti pohranjena kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.

Članak 12.
Potpis, potvrđivanje, prihvat, odobrenje i pristup

1. Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje svakoj državi u Sjedištu Ujedinjenih naroda u New Yorku, od 01. rujna 1999. do 31. kolovoza 2000. a nakon toga će ostati otvorena za pristupanje.
2. Države mogu izraziti svoj pristanak da budu vezane ovom Konvencijom:
   (a) potpisom bez rezerve potvrđivanja, prihvata ili odobrenja; ili
   (b) potpisom uz rezervu potvrđivanja, prihvata ili odobrenja, nakon kojeg slijedi potvrđivanje, prihvat ili odobrenje; ili
   (c) pristupanjem.
3. Potvrđivanje, prihvat, odobrenje ili pristupanje izvršava se polaganjem pravovaljane isprave kod depozitara.

Article 13
States with more than one system of law

1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.
2 Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.
3 In relation to a State Party which has two or more systems of law with regard to arrest of ships applicable in different territorial units, references in this Convention to the Court of a State and the law of a State shall be respectively construed as referring to the Court of the relevant territorial unit within that State and the law of the relevant territorial unit of that State.

Article 14
Entry into force

1 This Convention shall enter into force six months following the date on which 10 States have expressed their consent to be bound by it.
2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect three months after the date of expression of such consent.

Article 15
Revision and amendment

1 A conference of States Parties for the purpose of revising or amending this Convention shall be convened by the Secretary-General of the United Nations at the request of one-third of the States Parties.
2 Any consent to be bound by this Convention, expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention, shall be deemed to apply to the Convention, as amended.

Article 16
Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the date on which this Convention enters into force for that State.

Članak 13.
Države s više sustava prava

1. Ako država ima dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima se u odnosu na predmet uređenja ove Konvencije primjenjuju različiti pravni sustavi, ona može u trenutku potpisa, potvrđivanja, prihvata, odobrenja ili pristupanja, izjaviti da će se ova Konvencija primjenjivati na sve njezine teritorijalne jedinice ili samo na jednu ili više njih, te može bilo kada izmijeniti tu izjavu podnoseći drugu izjavu.
2. Takva izjava se dostavlja depozitaru i mora sadržavati izričiti navod o tome na koje se teritorijalne jedinice primjenjuje Konvencija.
3. U odnosu na državu stranku koja ima dva ili više pravnih sustava u pogledu zaustavljanja brodova koji se mogu primijeniti na različite teritorijalne jedinice, pozivanja u ovoj Konvenciji na sud države i na pravo države na odgovarajući način će se tumačiti kao pozivanja na sud relevantne teritorijalne jedinice unutar te države i pravo relevantne teritorijalne jedinice u toj državi.

Članak 14.
Stupanje na snagu

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu šest mjeseci nakon datuma kada je deset država izrazilo svoj pristanak da budu njome vezane.
2. U pogledu države koja izrazi svoj pristanak da bude vezana ovom Konvencijom nakon što se ispune navedeni uvjeti za njezino stupanje na snagu, takav pristanak proizvodit će učinak tri mjeseca nakon datuma kada je taj pristanak izražen.

Članak 15.
Izmjene i dopune

1. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda sazvat će na zahtjev jedne trećine država stranaka Konferenciju država stranaka u svrhu izmjene ili dopune ove Konvencije.
2. Bilo kakav pristanak na obvezivanje ovom Konvencijom izražen nakon datuma stupanja na snagu izmjene ove Konvencije smatrat će se da se odnosi na ovu Konvenciju kako je izmijenjena.

Članak 16.
Otkazivanje

1. Svaka država stranka može otkazati ovu Konvenciju u bilo koje vrijeme nakon datuma kada je ova Konvencija stupila na snagu u pogledu te države.

2 Denunciation shall be effected by deposit of an instrument of denunciation with the depositary.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

Article 17
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT Geneva this twelfth day of March, one thousand nine hundred and ninety-nine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

2. Otkazivanje se vrši polaganjem isprave o otkazivanju kod depozitara.
3. Otkazivanje proizvodi učinak godinu dana nakon što depozitar primi ispravu o otkazivanju, ili nakon proteka dužeg razdoblja koje je navedeno u ispravi o otkazivanju.

Članak 17.
Jezici

Ova Konvencija je sastavljena u jednom izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, i svaki je tekst jednako vjerodostojan.

SAČINJENO U Genevi dvanaestog ožujka tisućudevetstodevedesetdevete godine.

U OVJERU GORNJEGA su dolje potpisani, koji su za tu svrhu odgovarajuće ovlašteni od svojih poštovanih Vlada, potpisali ovu Konvenciju.

Preveo:
Mr.sc.Jasenko Marin, asistent
Jadranski zavod HAZU